Name: Cynthia Gabbay Date: April 2014

**Curriculum vitae and List of Publications**

**Personal information:**

Name: Cynthia Gabbay

Place and birthday: Buenos Aires, Argentina. December 15th, 1978.

Marital Status: Divorced, 2 children.

Residence: Jerusalem

Email address: cynthia.gabbay@mail.huji.ac.il

Phones: Home 972 2 6515860; Cell phone 052-6427204

Languages: Spanish and French (mother tongues), Hebrew (high level), English (high level), Portuguese and Italian (reading level).

**Higher Education**:

1994-1998 Drama studies at the Instituto Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires and independent teachers.

1998-2001 **B.A** in Archaeology and in Spanish and Latin American Studies at the Hebrew University of Jerusalem.

2001-2003 **M.A.** in Spanish and Latin American Studies at the Hebrew University. (*Suma cum laude*)

2003-2004 Ph.D courses taken at Universidad Complutense de Madrid.

May 2012 **Ph.D. in Latin American Literature at the Hebrew University of Jerusalem.** PhD dissertation: *La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria*, under the supervision of Prof. Ruth Fine (HUJ) and Prof. Niall Binns (UCM).

**Scholarships and awards:**

2001-2002 Universidad Complutense de Madrid Scholarship for outstanding students from the Hebrew University.

 Mention of Honour for the outstanding student during the course "Latin American Poetry Cathedra", lecturer: Prof. Niall Binns, Universidad Complutense de Madrid.

 Mention of Honour for the outstanding student during the course "World Literature and the Spanish Civil War", lecturer: Prof. Niall Binns, Universidad Complutense de Madrid.

2007 - 2011 The President's Scholarship Program for Outstanding Doctoral Students from the Faculty of Humanities at the Hebrew University of Jerusalem.

May 2012Kirtchuk’s award for the Ph.D. dissertation.

2011-2013 Postdoctoral Scholarship at the Harry S. Truman Research Institute for the Advancement of Peace at the Hebrew University of Jerusalem. Research project: “Street Art or the “Post-Graffiti” in Buenos Aires 2001-2013: the creative work as an anarchist manifestation facing the political crisis and the following recovery period”.

2013-2014 The President's Postdoctoral Scholarship, The Hebrew and Comparative Literature Department, Haifa University.

2013-2014 Mirelman's Scholarship Support, Romanic and Latin American Studies Department, Hebrew University of Jerusalem

**Work experience at the Academy:**

2000-2001 Prof. Sofia Kantor's Research assistant.

2007-2009 Prof. Ilana Pardes's Research assistant.

2008-2009 Assistant Teacher at the School of Literature of the Hebrew University of Jerusalem. Spanish course to “Landmarks on literature critics: from Plato to Nietzsche” at the Spanish and Latin American Studies Department.

2009-2010 Assistant to the course “Landmarks on literature critics: from Plato to Nietzsche”, at the School of Literature, the Hebrew University of Jerusalem.

2010-2011 Assistant Teacher at the School of Literature of the Hebrew University of Jerusalem. Spanish course to “Landmarks on literature critics: from Plato to Nietzsche” at the Romanic and Latin American Studies Department.

2011 Dr. Aldina Quintana's Research assistant.

2011-2012 1. Assistant Teacher at the School of Literature of the Hebrew University. Spanish course to “Landmarks on literature critics: from Plato to Nietzsche” at the Department of Romanic and Latin American Studies.

 2. Assistant Teacher at the School of Literature of the Hebrew University. Assistant course (Hebrew) to “Landmarks on literature critics: from Plato to Nietzsche” at the Department of General and Comparative Literature.

2011-2013 1. Postdoctoral Researcher at the Truman Institute. Research: “Street Art or the “Post-Graffiti” in Buenos Aires 2001-2013: the creative work as an anarchist manifestation facing the political crisis and the following recovery period”.

The research focuses on the relation between urban aesthetics and cultural semiotics as an instrument to change cultural and political constructions. It founds its analysis on anthropological observations, interviews of street art artists and collection of photographic data.

 2. One of the promoters of the Humanities' Forum at the Hebrew University of Jerusalem which seeks to study and overcome the academic humanities' crisis, as well as to build a bridge between society and academy.

2012-2014 Member of the interdisciplinary research group "La république du silence", with Tsivia Frank, Ynon Wygoda, Yael Kenan and Liran Razinsky, part of the program "Academic space" of the Faculty of Humanities at the Hebrew University of Jerusalem.

2013-2014 1. Teaching at the Department of Hebrew and Comparative Literature at the University of Haifa. 1. "Selected works of Spanish Literature" (First Semester). 2. "Selected works of Latin American Literature (Second Semester).

 2. Research Affiliate, Truman Institute, Hebrew University of Jerusalem.

 Observer for Henrietta Szold Institute of Research.

2014-2016 Researcher, Truman Institute, Hebrew University of Jerusalem.

**General work experience:**

1999-2001 Private teaching of Spanish and French languages.

1998-2011 Translations work: media, internet sites, journalist and politic reports, articles on philosophy and economy, literature texts, etc. Translation languages: English, French and Hebrew into Spanish.

2002-2006 Reader and translator to Printing Houses in Spain: *La Esfera de los Libros, RBA, MR Ediciones (Planeta)*.

2005-2007 Literature translations from Hebrew to Spanish published in Spain and Ecuador, by intermediation of the Institute for the Translation of the Hebrew Literature. Texts by Savyon Liebrecht, Eli Amir and Shulamit Gilboa.

2008 One of *Hispánica Fictions* Printing House’s founders.

2007-2011 Reader at *Keter* Printing House and Ivrit, Jeursalem.

2008-2009 Librarian at the Maps Library at the Hebrew University of Jerusalem.

2009-2011 Linguistic expert in the start-up high-technology company, Snapkeys.

 Work with computational linguistics and statistics.

2010-2014 Teaching a private workshop on Latin-American Literature.

2012-2013 Archaeology instructor in kindergartens, employed by the Keren Karev Program.

**Conferences:**

**1. Active participation**:

March, 12th 2008 IV Congreso Nacional de Investigadores y Estudiantes Hispanistas at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “La poesía de Julio Cortázar: Primera fundación intertextual”.

June, 3rd 2010 VI Congreso Nacional de Investigadores y Estudiantes Hispanistas, at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “La estrategia intertextual en la poesía de Julio Cortázar”.

June, 1-2nd 2011 I Congreso Nacional de Hispanistas de Israel at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: El hipertexto lírico como superación del mito trágico”.

March, 8th 2012 Women's day organized by Beit Ha'am (בית העם) at Tel Aviv. Speech: "Women teachers in the Israeli Academy".

March, 15th 2012 Open Day Dean’s panel (Hebrew University of Jerusalem, Faculty of Humanities). Lecture: “Why Humanities?”.

March, 22th 2012 Women International Day Panel, *Shufuna*. Campus LeKulanu, Hebrew University. Lecture: “Women in the Israeli Academy”.

June, 19th 2012 Congreso Nacional de Jóvenes Hispanistas de Israel, at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “El fenómeno "post-graffiti" en Buenos Aires 2001-2012: el arte callejero como herramienta de catarsis social frente a las crisis socio-políticas”.

Feb. 12th + 15th 2013 Presentation of the Hebrew translation of *Rayuela* by Julio Cortázar at the Jerusalem Cinematèque and the Tel Aviv Cinematèque. Lecture: "Julio Cortázar's poetry".

May, 30th 2013 LASA2013 Conference, Washington. Lecture: “El arte callejero en Buenos Aires 2001-2012: semiótica y respresentación cultural”, at the “Mass Media and Popular Culture” Track, section: “Escrituras subalternas/escrituras sobre la subalternidad: las nuevas caras de lo popular”.

Oct., 15-18th 2013 GEAP Latinoamérica at Santiago, Chile. “Seminario Internacional sobre Arte Público en Latinoamérica: Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina”, Lecture: “Desmantelamiento del *simulacro* cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero”.

December, 4th 2013 Seminar of the Hebrew and Comparative Literature Department at Haifa University. Lecture: "Parallel Worlds within Libraries: From Borges to Pablo De Santis".

February, 10th 2014 Marathon of Researchers, Truman Institute. "Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution".

Oct., 29-31th 2014 GEAP Argentina. 2º Congreso Nacional sobre Arte Público en Argentina: Experiencias en el espacio urbano. UBA. Lecture: “Recorridos visuales: semiótica para el transeúnte”.

November 2014 Julio Cortázar: 100 years, Hebrew University of Jerusalem. Lecture: "Intertextuality in Julio Cortázar´s poetry".

**2. Organization of conferences and seminars:**

Novem., 29-30 1999 Prof. Ruth Fine and Dr. Mary Erdal-Jordan’s assistant at the International Colloquium “Jorge Luis Borges”, at the Hebrew University of Jerusalem.

June, 17-19th 2009 Co-organization of the Ist Conference of doctoral students

"גילוי וכיסוי בלשון", from the President Program Fellowship of the Hebrew University at the Hebrew University of Jerusalem and Van Leer Institute.

2009-2010 Promotion and coordination of the Ph.D. students' seminar of the Romanic and Latin American Studies Department.

May,30-31th 2010 Prof. Ruth Fine’s organization assistant of the Colloquium “La fe en el mundo literario de Jorge Luis Borges” and “Borges and I” at Van Leer Institute.

Dec. 23-24th 2014 Co-organization with Dr. Vered Lev-Kenaan of the Conference: "Children's Literature and Childhood in Literature", at Haifa University.

**List of Publications**

**A. Ph.D. dissertation:**

*La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria*, Hebrew University of Jerusalem. Tutors: Prof. Ruth Fine (Hebrew University) and Prof. Niall Binns (Universidad Complutense de Madrid), 371 pp.

**B. Book received for publication:**

Gabbay, C. *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la lírica al diálogo*, Maryland, Ediciones Hispamérica, forthcoming 2014, 220 pp. Edited by Prof. Saul Sosnowski, Director of the Latin American Studies Center at the University of Maryland, and Publisher of the academic journal *Hispamérica* (Reformulated Ph.D dissertation).

**C. Book in progress:**

Gabbay, C. *Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution. Public space intervention accompanying the social disruption (2001-2003) and the Recovery Period (2004-2013)*. Work in progress. Text and pictures, 250 pp.

**D. Articles in refereed journals:**

1. “*Cólera Buey* o la palabra-torrente”, *Anales de literatura*, Vol. 34*,* Madrid, Universidad Complutense, 2005, pp. 197-216.

2. “La barca de los gurúes o un primer esbozo de la teoría del espiral”, *Observaciones filosóficas* n°6*,* Universidad de Valparaíso, 2008, <http://www.observacionesfilosoficas.net/labarcadelosgurues.htm>

3. “La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual”, in *IBEROAMERICAglobal,* Vol. 1, n°2, Hebrew University of Jerusalem, 2008, pp. 94-102, <http://iberoamericaglobal.huji.ac.il/Num2/Gabbay.pdf>

4. “El fenómeno post grafiti en Buenos Aires 2001 a 2012. El arte callejero como

herramienta de catarsis y disrupción social”, *Aisthesis*, Vol. 54, Diciembre 2013,

Santiago, Instituto de Estética, Facultad de Filosofía de la Pontificia Universidad

Católica de Chile, pp. 123-146.

**E. Articles in refereed books**

1. “*Com/posiciones:* los poemas de Eliezer Ben Jonon:heteronimia, simbolismo y exilio”, in *Memoria de la dictadura*, (Ed.) Fernando Moreno (Université de Poitiers), Paris, Ellipses, 2006, pp. 337-345.
2. “Desmantelamiento del simulacro cultural mediante los cuerpos del imaginario callejeroˮ, en *Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina*, (Eds.) Marcela Drien Fábregas, Teresa Espantoso Rodríguez, Carolina Vanegas Carrasco, Santiago, GEAP-Latinoamérica, Universidad de Buenos Aires y Centro de Estudios del Patrimonio, Universidad Adolfo Ibáñez, 2013, pp. 185-199.

**F. Articles accepted for publication:**

1. “El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: el hipertexto lírico como superación del mito trágico”, *Anales de literatura* , Vol. 43, Madrid, Universidad Complutense, 2014, 12 pp.

**G. Articles submitted for publication:**

1."Parallel Worlds within Fictional Libraries in Latin American Literature", 29 pp.

2. "Reflections on Intertextuality: A Phenomenological Model of Analysis after Julio

 Cortázar's Lyricism", 21 pp.

**H. Unpublished articles:**

1. “La caracterización del transcriptor de El Quijote de 1605”, 2001, pp. 27.

2. “El elemento maravilloso en el *Persiles* de Cervantes”, 2003, pp. 16.

3. “La configuración de lo fantástico moderno en la novela *Anatomía humana* de Carlos Chérnov”, (M. A. Thesis) 2004, pp. 103.

4. “1936: La perspectiva del totalitarismo en *Aguafuertes madrileñas* y *Saverio el cruel* de Roberto Arlt”, 2004, 23 pp.

5. “El *yo* y la palabra desde lo inefable: *El infierno musical* de Alejandra Pizarnik”, 2005, 16 pp.

6. “La poética camaleónica en el Siglo de Oro español: identidad, lenguaje y géneros literarios”, 2009, 14 pp.

7. “Notas con poética. En torno a la poética gelmaneana”, 2009, pp. 8.

8. “Reflexiones teóricas en torno a la intertextualidad a partir del estudio de la lírica de Julio Cortázar”, 2011, pp. 12.

**I. Other publications**

2009 1. Literature review on the Argentinean novel *Los siete locos* by Roberto Arlt, at “7 Nights”, *Yediot Aharonot* newspaper, (January 2th).

 2. Epilogue "בדרך למילה" to the Argentinean translated roman *Leer y escribir*, by Ariel Bermani at *Carmel* Publishing House.

2013 "Passing through the Israeli protest space: a dialogue with contemporary street

poetry" (Hebrew), published in *Root canal* on January 18th 2013,

"מסה כיומן מסע במרחב המחאתי: דיאלוג עם שירת הרחוב העכשווית", ב*טיפול שורש. עיתון שחור*,

<http://rootcanalbm.wordpress.com/2013/01/18/18113/>

**Quoted works:**

1. Aguilar, Gemma. Blog: "Hipertextualidades, vomitonas visuales y otros vicios culturales", in

<http://lacomunidad.elpais.com/ammeg02/2009/3/13/y-como-nadie-me-aviso-me-di-cuenta-y-me-dormi>

Quotes from “[La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual](http://iberoamericaglobal.huji.ac.il/Num2/Gabbay.pdf)” on 13th March, 2009:

2. Camacho Delgado, J. M. (2012). Metanarrativas hispánicas, (Eds.)

 Marta Álvarez, Antonio J. Gil González, Marco Kunz, [LIT Verlag, Münster](http://books.google.co.il/url?client=ca-print-lit_verlag&format=googleprint&num=0&channel=BTB-ca-print-lit_verlag+BTB-ISBN:3643801254&q=http://www.lit-verlag.de/isbn/3-643-80125-8&usg=AFQjCNHLkqtcpcY60FPot2hPlPG2UuNRoQ&usg=AFQjCNHLkqtcpcY60FPot2hPlPG2UuNRoQ).

 Quotes from “[La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual](http://iberoamericaglobal.huji.ac.il/Num2/Gabbay.pdf)”

3. Boccanera, Jorge. (2009). "El reverso del mundo: Gelman y un decir que no cesa de “mundar”", in <http://www.juangelman.net/wp-content/uploads/2011/11/Boccanera-El-Reverso-del-Mundo.pdf>

Quotes from “Com/posiciones: los poemas de eliezer ben jonon: heteronimia, simbolismo y estilo”.

4. Yanes, J. (2009). Blog: "El oscuro borde la de luz I", on 6th September 2009 in <http://jyanes.wordpress.com/2009/09/06/colera-buey/>

Quotes from "Cólera buey o la palabra torrente"

5. Neousual, Grupo de investigación sobre neologías y terminologías de la Universidad de Salamanca. "Bibliografía", in <http://neousal.usal.es/index.php/es/bibliografia-sobre-neologia?publications_view_all=1&theses_view_all=0&projects_view_all=0&task=show&view=researcharea&id=2>

Work quoted: "Cólera buey o la palabra torrente"

6. "Negritas y cursivas", blog. <http://negritasycursivas.wordpress.com/2013/11/22/domingo-viau-primer-editor-de-cortazar/>

Quote from “[La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual](http://iberoamericaglobal.huji.ac.il/Num2/Gabbay.pdf)”

**Published Poetry:**

1999 “Monedas”, “La trenza”, *Reflejos nº8*, Hebrew University of Jerusalem, pp. 130-131.

2003 “Desacato”, *Poets against the war*, <http://www.poetsagainstthewar.org/displaypoem.asp?AuthorID=10594#453069537>

2004 “7 poemas”, *Mundo Nuevo*, Buenos Aires, Editorial Nuevo Ser.

2006 First Prize for the poetry book *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, given by the poetry reward "María Eugenia Vaz Ferreira" from B.L.A.N.C.O. Institute, Montevideo, Uruguay.

2007 1. Publication of the poetry book *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, Edición especial, Montevideo, B. L. A. N. C. O, 68 pp.

2. “Poemas”, *Baquiana*, Miami, <http://baquiana.com/Numero_LIII_LIV/S_Po%C3%A9tica_II.htm>

3. “Herida”, *Todo es cuento*, (ed.) Carlos Pensa, Buenos Aires.

2012-2013 5 Poems (Hebrew) published at the Israeli Magazine *Root Canal*, <http://rootcanalbm.wordpress.com/> under the heteronym Yasmin Almanzour.

**Published translations:**

1. Guilboa, Shulamit. “Un caso ocurrido a menudo resulta aburrido”, *El*

 *pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 2007, pp. 223-240.

2. Amir, Eli,chapter 17 from *מפריח היונים*, *El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 2007, pp. 203-220.

3. Liebrecht, Savyon. “Una mañana en el parque, con las canguros”, *Cuentos hebreos contemporéaneos*. Madrid, Editorial Popular, 2007, pp.215-234.